

Staff Research Update (October – December 2018)

1. PUBLICATIONS

Books

- Ng, E N S. *Common Law in an Uncommon Courtroom: Judicial Interpreting in Hong Kong*. Amsterdam: John Benjamins, 2018 DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.144>

Journal Articles

- Klein, L. “Silences, Whispers, & the Figure of China: Translation Anxiety in Contemporary American Poetry.” *Genre* 51, no. 3 (December 2018): 267–293.
- Klein, L. “One Part in Concert, and One Part Repellence: Liu Waitong, Cao Shuying, and the Question of Hong Kong and Mainland Chinese Sinophones.” *Modern Chinese Literature and Culture* 30, no. 2 (Fall 2018): 141–172.
- Lee, T K. “Semiotics of Disaster: Writing in the Aftermath of Japan’s 3/11”, *Comparative Literature Studies* 55(4): 877-890, 2018.
- Song, Geng. 〈男性研究的歷史維度與現實意義〉，《東吳學術》2018年第5期，頁130-137.
- Song, Gang. “The Many Faces of Our Lady: Chinese Encounters with the Virgin Mary between 7th and 17th Centuries,” *Monumenta Serica: Journal of Oriental Studies*, 66:2 (2018): 303-356, DOI: <https://doi.org/10.1080/02549948.2018.1534355>
- Tang, P L. 〈戰國楚簡所見“察”及其相關字形〉(The Character “Cha” in Warring States Chu Bamboo Manuscripts and Related Scripts), *古文字研究 Study of Chinese Paleography*, Vol. 32 (2018), 502-508.
- Tang, S F. 鄧小虎：〈同性婚姻和儒家倫理：回應方旭東教授〉，《中外醫學哲學》第16卷第2期（2018），頁119-123。（‘Same-sex Marriage and Confucian Ethics: A Response to Professor Fang Xudong.’ *International Journal of Chinese and Comparative Philosophy of Medicine* 16.2 (2018): 119-123.）
- Yang, B. “A New Landscape of Women’s Literary Production and Social Bonding in Yangzhou: Networks of He Peizhu’s (1819-?) Family” 揚州閨秀著述與交游研究新視野——以何佩珠一門交游圈為例， *Journal of Chinese Women's Studies 婦女研究論叢* (No.5 2018; Ser. No. 149): 97-108.
- Yang, B. “Women’s Writings and the Social Metamorphosis of the Huizhou

Mercantile Lineages: Wang Ying's (1781-1842) Family History” 婦女著述與徽商家族蛻變：汪葵（1781-1842）著述中家族史的呈現， *Studies of the Qing History 清史論叢* (No.2 2018; Ser. No. 36)173-200.

Book Chapters

- Fung, K W. “The Tradition of Map-Collecting in China and Japan”, Libby Chan ed., *Symposium Booklet: The 36th International Map Collectors' Society Symposium - Hong Kong 2018: Cultural Encounters in Maps of China* (Hong Kong: Hong Kong Maritime Museum, October 2018), Part II: Exhibition, pp.82-87.
- Fung, K W. “Steering in Eastern and Western Oceans: Navigational Instruments used to determine Position and Orientation on *Zheng He hanghai tu* (Zheng He's Navigational Charts), *Dongxiyang hanghaitu* (Nautical Chart of the Eastern and Western Oceans; or The Selden Map of China) and *Kunyu wanguo quantu* (A Map of the Myriad Countries of the World; or The Ricci's World Map”, Libby Chan ed., *East Meets West: Maritime Silk Routes in the 13th-18th Centuries* (Hong Kong: Hong Kong Maritime Museum, October 2018), pp.72-94.
- Fung, K W. “American Settlement in the Shanghai Bund”, Libby Chan ed., *The Dragon and The Eagle: American Traders in China A Century of Trade from 1784 to 1900* (Hong Kong: Hong Kong Maritime Museum, December 2018), Vol. 1, pp. 472- 473.
- Fung, K W. “The Three Talents of the Family: American Printing Technology and Preaching in Canton and Singapore — — William Williams (1787-1850), S. Wells Williams (1812-1884) and Alfred North (1807-1869)”, Libby Chan ed., *The Dragon and The Eagle: American Traders in China A Century of Trade from 1784 to 1900* (Hong Kong: Hong Kong Maritime Museum, December 2018), Vol. 2, pp. 286- 297.
- Yeung, M S. “Buddhist-Christian Encounters: Robert Morrison and the Haichuang Buddhist Temple in Nineteenth-Century Canton”, in Lars Peter Laamann and Joseph Tse-Hei Lee eds., *The Church as Safe Haven: Christian Governance in China* (Leiden: Brill, November 2018), pp.71-100.

Others (Reviews, Commentaries, Translations, etc.)

- Klein, L. “Figures of Cofiguration”, a review of Exorcising Translation: Towards an Intercivilizational Turn, by Douglas Robinson. *symplokē: a*

journal for the intermingling of literary, cultural and theoretical scholarship
26, no. 1–2 (2017): 439–42.

2. GRANTS AND AWARDS

- Fung, K W. Louis Cha Fund, Faculty of Arts, The University of Hong Kong for the project “A Study of the Star Catalogue of Ulugh Beg (1394-1449)” (December 2018-December 2020).
- Klein, L. 2019 PEN/Heim Translation Fund Grant for *Words as Grains: New & Selected Poems* by Duo Duo.
- Leung, S M. A Pilot Study of the Reception of Cultural Revolution Literature in Hong Kong: A Case Study of Gu Cangwu (古蒼梧), Seed Fund for Basic Research for New Staff, The University of Hong Kong, Principal Investigator, HKD 149,020. Funded. 16 October 2018.
- Ng, E N S. Equal Opportunities Commission (EOC), A Study on Potential Model for Accreditation & Regulation of Interpreters and Translators in Ethnic Minority Languages in Hong Kong, 2018/19. Amount of award: HK\$399,826 (12 months).

3. INVITED TALKS/LECTURES

- Fung, K W. “許地山在香港的足跡” (The Footprints of Hsu Ti Shan in Hong Kong), Public Lecture delivered at 「半山電梯青雲路」講座系列(Lecture Series on “Hillside Escalator into the Skies”), jointly organized by Hong Kong Museum of History, Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, The Chinese University of Hong Kong, Pan Sutong Shanghai-Hong Kong Economic Policy Research Institute, Lingnan University and China Economic Research Programme, Lingnan University, December 15, 2018, Hong Kong, 51pp.
- Ng, E N S. “Innovation, Interdisciplinarity and Impact: Creating E-learning Resources and Experiential Learning Experiences.” Invited thematic speech at the Showcasing Excellence in Teaching and Learning Symposium, Centre for the Enhancement of Teaching and Learning (CETL), University of Hong Kong, 14 December 2018.
- Song, Gang. 〈帝國遙望：十九世紀中西新聞畫報中的文化對視〉，台北醫學大學人文藝術中心，2018年10月26日。
- Tang P L. 〈先秦時期的射鳥活動及相關問題：從古漢語「繳」字談起〉 (Bird Hunting in the Pre-Qin Period and Some Related Issues: From the Perspective of “Zhuo” in Classical Chinese), The Education University of Hong Kong, 14

November 2018.

4. CONFERENCE PRESENTATIONS

- Fung, K W. “Maps, the Mediterranean to the Indian Ocean and Science”, paper presented at The 36th International Map Collectors’ Society Symposium - Hong Kong 2018: Cultural Encounters in Maps of China, jointly organized by International Map Collectors Society, Hong Kong Maritime Museum, Wattis Fine Art and The Hong Kong University of Science and Technology Library, October 18-20, 2018, Hong Kong, 57pp.
- Fung, K.W. “十九世紀七、八十年代中日科技書籍與西方氣象儀器的譯研——以傅蘭雅 (John Fryer)、江衡合譯《測候諸器說》及保田久成譯《氣象觀測法》為中心——”(The Translation of Scientific Books and the Study of Western Meteorological Instruments in China and Japan in the 1870s and the 1880s: With References to *Cehou zhu qi shuo* 測候諸器說 Co-translated by John Fryer and Jiang Heng 江衡 and *Kisho kansokuho* 氣象觀測法 Translated by Yasuda Hisanari 保田久成), paper presented at Chinese Society for the History of Science and Technology 2018 Annual Conference, jointly organized by Chinese Society for the History of Science and Technology and Department of the History of Science, Tsinghua University, October 27-28, 2018, Hong Kong, 40pp.
- Fung, K W. “東漢經學家星曆研究與儀器製作”(The Study of Stars-and-Calendar and Instrument Making by Classicists in Eastern Han), paper presented at 「經學史重探 (I) ——中世紀以前文獻的再檢討」第二次學術研討會 (The Second Conference on “Revisiting the History of Confucian Canon Studies (I)”), organized by Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taiwan, November 7-8, 2018, Taipei, 27pp.
- Fung, K W. “From the Mediterranean to the Indian Ocean: Islamic Cartography and Science (750-1600)”, a paper presented at The Second International Conference on History of Mathematics and Astronomy, organized by The Institute for Advanced Study in History of Science, Northwest University, December 2-8, 2018, Xi’an, China, 50pp.
- Klein, L. “Creative Conversations” with Eleanor Goodman, Michael Farrell, and Xi Chuan, China-Australia Writing Center Conference, Fudan University, November 7, 2018.
- Klein, L. “*Tant de pinceaux élégants s'appliquent à calquer formules & formes*: Filiation and Affiliation between Prose Poetry and Translation from

Chinese,” China-Australia Writing Center Conference, Fudan University, November 6, 2018.

- Lin, P Y. International Workshop "Coherence and The Creation of Meaning: The Fictive, The Fictional, and Mimetic Processes in Taiwan Literature" held at Universita Ca'Foscari in Venice, Italy, October 19, 2018.
- Song, Geng. “Masculinizing the Nation: Heroism in Chinese TV Programs.” Plenary talk at “Mediated Masculinities: Power and Violence” Conference, Sept 18, 2018, University of East Anglia, UK.
- Tang P L. 清華簡（七）《子犯子餘》「僉」及其相關問題——以《尚書·盤庚》「相時儉民」異文參證 (The Script “Jian” in the “Zi Fan Zi Yu” Chapter of the Tsinghua Bamboo Manuscripts and Some Related Issues), 紀念清華簡入藏暨清華大學出土文獻研究與保護中心成立十周年國際學術研討會, Tsinghua University, Beijing, November 17-18, 2018.
- Tang S F. 鄧小虎：〈荀子的儒家構建主義芻議〉，《荀子思想與道統重估國際學術研討會》，2018年10月12-15日，邯鄲學院，邯鄲。（‘An Initial Sketch of Xunzi’s Confucian Constructivism.’ International Conference on Xunzi’s Thought and An Re-appraisal of the Genealogy of Dao. Oct 12-15, 2018. Handan College, Handan, China.）
- Yang, B. "Boundaries of Knowledge: 'Quacks,' Learned Doctors, and the Legitimization of Women’s Medical Expertise in Mid-to-Late-Qing China," Annual Meeting of American Oriental Society Western Branch, Stanford University, Oct 19-20, 2018.
- Yeung, M S. “Semi-officiality and Multiple-identity: How Haichuang Temple Bridged up China and the Western Community in Canton between 1790s and 1840s”, *Mid-Atlantic Region Association for Asian Studies 47th Annual Conference*, 3-4 November, 2018, Elizabethtown College, PA, USA.

5. OTHER RESEARCH-RELATED ACTIVITIES

- Dr. K W Fung was invited to serve as: (i) Adviser for Maps of China Project at the Hong Kong University of Science and Technology Library; (ii) Scientific Adviser of Yingkou Meteorological Bureau, Liaoning Province, China; (iii) External Assessor for the Appointment of Tenure-Track Professorship at the Department of Science, Technology and Medical History, Peking University; and (iv) External Examiner for examining the PhD Thesis at The Institute for Advanced Study in History of Science, Northwest University, Xi’an, China.